

ASSEMBLEA PARLAMENTARE  
DELLA NATO

Rèsolution n. 352

Les relations entre la Georgie et la Federation de Russia (\*)

Annunziata il 29 gennaio 2007

L'ASSEMBLÉE,

1. *Réaffirmant* son attachement à l'instauration de relations de bon voisinage dans la région du Caucase du Sud;

2. *Saluant* la décision de l'OTAN d'engager un « dialogue intensifié » avec la Géorgie sur les aspirations de cette dernière à rejoindre l'OTAN;

3. *Saluant aussi* la signature par la Géorgie et l'Union européenne, le 14 novembre 2006, d'un plan d'action s'inscrivant dans la Politique européenne de voisinage;

4. *Rappelant* que le processus d'intégration et d'élargissement euro-atlantique n'est dirigé contre aucun pays en particu-

lier et que, au contraire, il va de pair avec l'instauration de relations de bon voisinage entre partenaires;

5. *Regrettant* l'escalade des tensions entre la Géorgie et la Fédération de Russie qui a suivi l'arrestation de quatre officiers russes par les autorités géorgiennes et leur libération à la fin du mois de septembre 2006;

6. *Préoccupée* notamment par l'interruption de tout trafic terrestre, aérien et maritime entre les deux pays et par le maintien de l'interdiction à l'importation qui frappe les produits agricoles géorgiens à destination de la Fédération de Russie;

7. *Réaffirmant* le droit de chaque pays de lutter contre l'immigration clandestine mais *condamnant* les mesures discriminatoires prises à l'encontre de civils sur la seule base de leur appartenance ethnique ou de leur nationalité;

(\*) Présentée par la Commission sur la dimension civile de la sécurité et adoptée par l'assemblée plénière le vendredi 17 novembre 2006, ville de Québec, Canada.

8. *Se félicitant* des bonnes intentions affichées par les ministres des Affaires étrangères de la Géorgie et de la Fédération de Russie à l'issue de leur rencontre du 1er novembre 2006;

9. *Réaffirmant* son attachement à la souveraineté et à l'intégrité territoriale de la Géorgie et à un règlement pacifique des conflits en Abkhazie et en Ossétie du Sud;

10. *Convaincue* que l'absence de règlement de ces conflits compromet gravement l'avènement de la paix et de la stabilité et l'instauration de relations de bon voisinage dans la région;

11. *Prenant note* des nouvelles propositions et initiatives présentées par le président de la Géorgie devant l'Assemblée générale des Nations unies; et

12. *Soulignant* que, compte tenu de son rôle dans les cadres de négociation actuels et de ses obligations en vertu de la Charte des Nations unies ainsi que dans le cadre de l'OSCE, la Fédération de Russie doit assumer des responsabilités particulières dans la recherche d'un règlement pacifique de ces conflits et devrait jouer un rôle plus constructif;

13. *INVITE INSTAMMENT* les gouvernements et les parlements de la Géorgie et de la Fédération de Russie:

*a)* à s'abstenir de toute mesure susceptible de détériorer davantage les relations entre les deux pays;

*b)* à ouvrir sans délai des discussions sur le rétablissement de communications et de relations économiques normales entre les deux pays;

*c)* à honorer scrupuleusement leurs engagements respectifs concernant le règlement pacifique des conflits en Abkhazie et en Ossétie du Sud et la résolution 1716 du Conseil de sécurité des Nations unies du 13 octobre 2006;

14. *INVITE INSTAMMENT* les gouvernements et les parlements des pays membres et des pays partenaires de l'Alliance atlantique:

*a)* à mettre à profit chaque occasion de faciliter et d'encourager le dialogue entre la Géorgie et la Fédération de Russie en vue de rétablir la confiance et de faire retomber la tension;

*b)* à soutenir, dans la limite de leurs compétences, les négociations en cours pour un règlement pacifique des conflits en Abkhazie et en Ossétie du Sud et à encourager les réflexions sur la façon d'améliorer les cadres actuels de négociations;

*c)* à soutenir pleinement les aspirations de la Géorgie à une intégration euro-atlantique et son souhait d'accéder, en temps opportun, au niveau suivant de coopération avec l'OTAN, à savoir le Plan d'action pour l'adhésion.

## Resolution n. 352

on

## Relations between Georgia and the Russian Federation (\*)

The Assembly,

1. *Reaffirming* its commitment to the promotion of good neighbourly relations in the South Caucasus region;

2. *Welcoming* NATÒ's decision to start an « Intensified Dialogue » with Georgia on its aspirations for membership;

3. *Welcoming also* the signing by Georgia and the European Union of a European Neighbourhood Action Plan on 14 November 2006;

4. *Recalling* that the process of Euro-Atlantic integration and enlargement is not directed against any particular country, but goes hand in hand with the promotion of good neighbourly relations among partner countries;

5. *Regretting* the escalation of tensions between Georgia and the Russian Federation following the arrest by Georgian authorities of four Russian officers and their release at the end of September 2006;

6. *Concerned*, in particular, by the interruption of all land, air and sea links between the two countries, as well as the continued ban on the import of agricultural products from Georgia to the Russian Federation;

7. *Reaffirming* the right of every nation to counter illegal immigration but

*condemning* any discriminatory measures taken against civilians based solely on their ethnicity or citizenship;

8. *Welcoming* the declarations of good intention made by the Foreign Ministers of Georgia and the Russian Federation following their meeting on 1 November 2006;

9. *Reaffirming* its support for the sovereignty and territorial integrity of Georgia and for the peaceful resolution of the conflicts in Abkhazia and South Ossetia;

10. *Convinced* that the non-resolution of these conflicts represents a serious impediment to peace and stability and to the establishment of good neighbourly relations in the region;

11. *Acknowledging* the new proposals and initiatives presented by the President of Georgia at the UN General Assembly; and

12. *Insisting* that, given its role in the current negotiation formats, and its obligations under the UN Charter and the OSCE, the Russian Federation has a special responsibility to promote a peaceful resolution of these conflicts and should play a more constructive role;

13. *URGES* the governments and parliaments of Georgia and the Russian Federation:

a) to refrain from any steps which would damage further relations between the two countries;

(\*) Presented by the Committee on the Civil Dimension of Security and adopted by the plenary assembly on Friday 17 November 2006, Québec City, Canada.

b) to start without further delay discussions on the re-establishment of normal communications and economic relations between the two countries;

c) to comply fully with their respective commitments regarding the peaceful resolution of the conflicts in Abkhazia and South Ossetia and with UN Security Council Resolution 1716 dated 13 October 2006;

14. *URGES* the governments and parliaments of member and partner countries of the North Atlantic Alliance:

a) to use every opportunity to facilitate and encourage dialogue between

Georgia and the Russian Federation, with a view to re-establishing confidence and de-escalating tensions;

b) to support ongoing negotiations for a peaceful resolution of the conflicts in Abkhazia and South Ossetia to the extent of their competence, and encourage reflections on ways to enhance current negotiation formats;

c) to support fully Georgia's aspirations for Euro-Atlantic integration and its wish to move, in due course, to the next level of co-operation with NATO, namely the Membership Action Plan.

## N. B. Traduzione non ufficiale

## Assemblea parlamentare della NATO

## Risoluzione 352

Le relazioni tra la Georgia e la federazione Russa <sup>1</sup>

L'Assemblea,

1. *Ribadendo* il proprio impegno per la promozione di rapporti di buon vicinato nella regione del Caucaso meridionale;

2. *Plaudendo* alla decisione della NATO di avviare un « dialogo intensificato » con la Georgia sulle aspirazioni del paese di aderire all'Alleanza;

3. *Plaudendo* altresì alla firma, da parte della Georgia e dell'Unione europea, di un Piano di azione europeo di vicinato il 14 novembre 2006;

4. *Ricordando* che il processo di integrazione e allargamento euroatlantico non è diretto contro alcun paese in particolare ma, invece, va di pari passo con la promozione di relazioni di buon vicinato tra i paesi partner;

5. *Deplorando* l'inasprirsi delle tensioni tra la Georgia e la Federazione russa in seguito all'arresto da parte delle autorità georgiane di quattro ufficiali russi e il loro successivo rilascio alla fine di settembre 2006;

6. *Preoccupata*, in particolare, per l'interruzione dei collegamenti terrestri,

aerei e marittimi tra i due paesi nonché per il divieto, tuttora in corso, imposto dalla Federazione russa sull'importazione dei prodotti agricoli georgiani;

7. *Riaffermando* il diritto di ciascun paese a contrastare l'immigrazione illegale ma *condannando* qualsiasi misura discriminatoria rivolta contro la popolazione civile e basata esclusivamente sull'appartenenza etnica o sulla nazionalità;

8. *Accogliendo con favore* le dichiarazioni di buona volontà dei ministri degli esteri della Georgia e della Federazione russa a conclusione del loro incontro del 1° novembre 2006;

9. *Ribadendo* il proprio sostegno alla sovranità e all'integrità territoriale della Georgia e alla soluzione pacifica dei conflitti in Abkhazia e nell'Ossezia del Sud;

10. *Convinta* che la mancata soluzione di tali conflitti costituisce un grave ostacolo per la pace e la stabilità nonché per l'instaurazione di rapporti di buon vicinato all'interno della regione;

11. *Prendendo atto* delle nuove proposte e iniziative presentate dal Presidente della Georgia all'Assemblea generale della Nazioni Unite; e,

12. *Insistendo* che, in considerazione del ruolo assunto negli attuali quadri negoziali e degli obblighi previsti dalla Carta della Nazioni Unite e nell'ambito del-

(\*) Presentata dalla Commissione sulla dimensione civile della sicurezza e adottata dall'Assemblea in seduta plenaria venerdì 17 novembre 2006 a Québec City, Canada.

l'OSCE, la Federazione russa dovrebbe assumere una responsabilità particolare nella ricerca di una soluzione pacifica di tali conflitti e svolgere un ruolo più costruttivo;

13. **SOLLECITA** i governi e i parlamenti della Georgia e della Federazione russa a:

*a)* astenersi da qualsiasi misura che potrebbe compromettere ulteriormente le relazioni tra i due paesi;

*b)* avviare senza indugio un dibattito sul ripristino delle vie di comunicazione e dei rapporti economici tra i due paesi;

*c)* onorare *in toto* i rispettivi impegni per la soluzione pacifica dei conflitti in Abkhazia e in Ossezia del Sud e rispettare la Risoluzione n. 1716 del Consiglio di sicurezza della Nazioni Unite del 13 ottobre 2006;

14. **SOLLECITA** i governi e i parlamenti dei paesi membri e paesi partner dell'Alleanza atlantica a:

*a)* cogliere ogni opportunità per favorire e incoraggiare il dialogo tra la Georgia e la Federazione russa al fine di promuovere la fiducia e di allentare le tensioni;

*b)* sostenere, nei limiti delle loro competenze, i negoziati in corso per la soluzione pacifica dei conflitti in Abkhazia e Ossezia del Sud e a incoraggiare la riflessione su come migliorare gli attuali quadri negoziali;

*c)* appoggiare pienamente l'aspirazione della Georgia ad un'integrazione euroatlantica del paese e il suo desiderio di procedere, a tempo debito, verso il livello successivo di cooperazione con la NATO, vale a dire il Piano di azione per l'adesione.



